

II^{NDES} VEPRES
de la
TOUSSAINT
& VEPRES DES MORTS



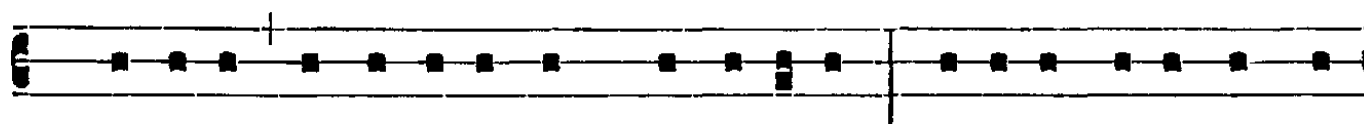
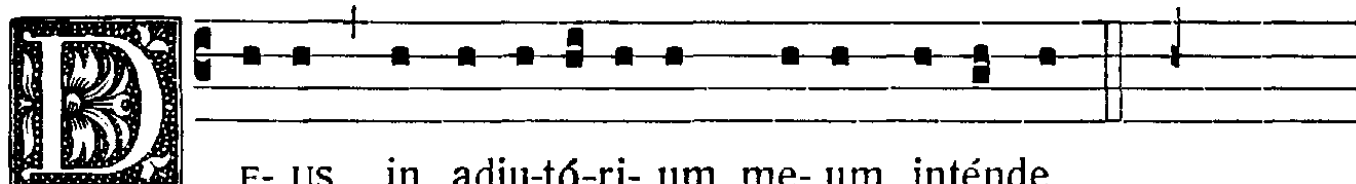
Ad usum Sancti Eugenii Ecclesiae



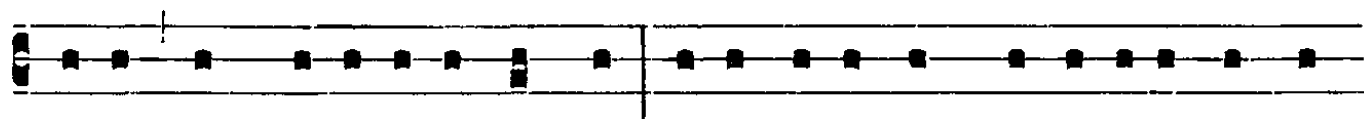
SECONDES VEPRES

Pater noster. Ave Maria. En secret.

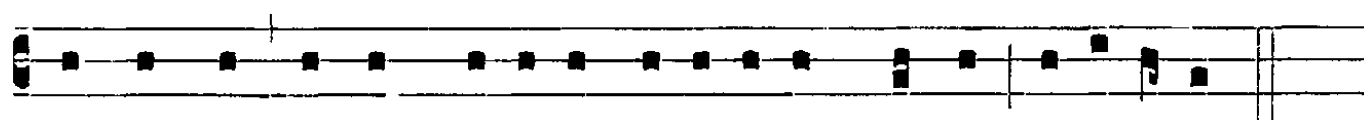
OUVERTURE DE L'OFFICE



ř. Dómi-ne ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-



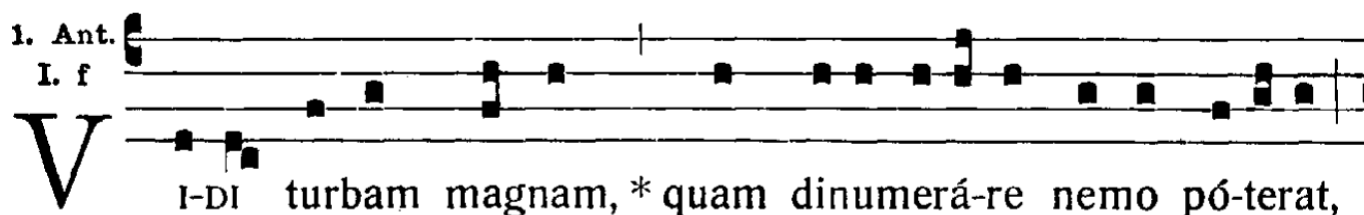
li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc,

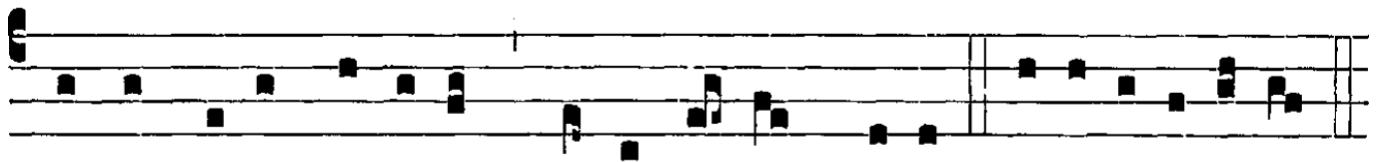


et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Mon Dieu, venez à mon aide. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alleluia.

PSAUME CIX – DIXIT DOMINVS – I^{ER} TON





ex ómnibus génti-bus, stantes ante thronum. E u o u a e.

Ant. *J'ai vu une grande foule que personne ne pouvait dénombrer,
de toutes les nations, se tenant devant le trône.*

Di-xit Dóminus **Dó**-mino **me**-o : *
sede a *dex*-tris **me**-is.

*Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à
ma droite,*

Donec ponam ini-**mí**-cos **tu**-os : *
scabéllum *pe-dum* **tu-ó**-rum.

*Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir
de marche-pied.*

Virgam virtútis tuæ emíttet Dómi-**nus** ex **Si**-
on : *
domináre in médio inimicó-*rum* **tu-ó**-rum.

*Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre
puissance : régnez au milieu de tes ennemis.*

Tecum princípium in die virtútis tuæ in
splendóri-**bus** Sanc-**tó**-rum : *
ex útero ante lucíferum *gé-nu-i* te.

*Vous posséderez la principauté & l'empire au jour
de votre puissance, & au milieu de l'éclat qui
environnera vos saints. Je vous ai engendré de mon
sein avant l'aurore.*

Jurávit Dóminus, & non poeni-**té**-bit **e**-um : *
Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdi-
nem *Mel-chi*-sedech.

*Le Seigneur a juré, & son serment demeurera
immuable, que vous êtes le Prêtre éternel selon
l'ordre de Melchisedech.*

Dóminus a **dex**-tris **tu**-is, *
confrégit in die irae *su-æ* **re**-ges.

*Le Seigneur est à votre droite ; il a brisé & mis en
poudre les rois au jour de sa colère.*

Judicábit in natió nibus, im-**plé**-bit ru-**í**-nas : *
conquassábit cápita in *ter-ra* **mul-tó**-rum.

*Il exercera son jugement au milieu des nations : il
remplira tout de la ruine de ses ennemis ; il écrasera
sur la terre les têtes d'un grand nombre de
personnes.*

De torrén-te in **vi**-a **bi**-bet : *
proptérea exal-*tá-bit* **ca**-put.

*Il boira de l'eau du torrent dans le chemin, & c'est
pour cela il élèvera sa tête.*

Glória **Pa**-tri, & **Fí**-lio, *
& Spirí-*tu-i* Sanc-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**-per, *
& in sæcula sæcu-*ló-rum*. A-men.

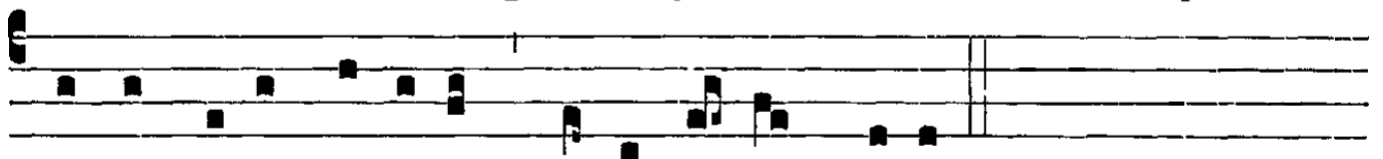
*Comme il était au commencement, & maintenant, &
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

1. Ant.

I. f

V

I-DI turbam magnam, quam dinumerá-re nemo pó-terat,



ex ómnibus génti-bus, stantes ante thronum.

Ant. *J'ai vu une grande foule que personne ne pouvait dénombrer,
de toutes les nations, se tenant devant le trône.*

PSAUME CX – CONFITEBOR – I^{ER} TON

2. Ant.
I. f

E omnes Ange-li * stabant in circú- i-tu thro-ni, et ce-
ci-dé-runt in conspéctu thro-ni in fá-ci- es su- as, et ado-ra-
vé-runt De- um. E u o u a e.

Ant. *Et tous les anges se tenaient autour du trône :
et s'étant prosternés la face contre terre devant le trône, ils adorèrent Dieu.*

Con-fi-tébor tibi, Dómine, in toto cor-de me-o

* in consílio justórum, & congre-ga-ti-ó-ne.

Magna ó-pera Dó-mini :

exquisita in omnes volun-tá-tes e-jus.

Conféssio et magnificéntia o-pus e-jus :

& justítia ejus manet in sæ-cu-lum sæ-culi.

Memóriam fecit mirabílium suó-rum, †

miséricors et mise-rá-tor Dó-minus :

escam dedit ti-mén-ti-bus se.

Memor erit in sæculum testa-mén-ti su-i :

virtútem óperum suórum annuntiábit pó-
pu-lo su-o.

Ut det illis hæredi-tá-tem gén-tium :

ópera mánuum ejus véritas & ju-dí-cium.

Fidélia ómnia mandáta e-jus : †

confirmáta in sæ-culum sæ-culi :

facta in veritáte & æ-qui-tá-te.

Redemptiónem misit pó-pulo su-o :

mandávit in ætérnum testa-mén-tum su-um.

Sanctum & terríbile no-men e-jus :

inítium sapiéntiæ ti-mor Dó-mini.

Intelléctus bonus ómnibus faci-én-tibus e-

um :

*Seigneur, je vous louerai de tout mon cœur
dans la société des justes & dans l'assemblée des
peuples.*

*Les œuvres du Seigneur sont grandes &
proportionnées à toutes ses volontés.*

*Tout ce qu'il fait publie ses louanges & sa
grandeur, & sa justice demeure dans tous les
siècles.*

*Le Seigneur, qui est miséricordieux & plein de
clémence, a éternisé la mémoire de ses merveilles ;
il a donné la nourriture nécessaire à ceux qui le
craignent.*

*Il se souviendra éternellement de son alliance ; il
fera connaître à son peuple la puissance de ses
œuvres,*

*En leur donnant l'héritage des nations. Les œuvres
de ses mains ne sont autre chose que vérité &
justice.*

*Tous ses préceptes sont fidèles & stables dans tous
les siècles, ayant été faits sur les règles de la vérité
et de l'équité.*

*Il a envoyé un rédempteur à son peuple, il a fait une
alliance avec lui pour toute l'éternité.*

Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :

*Son nom est saint & terrible. La crainte du
Seigneur est le commencement de la sagesse.*

*Tous ceux qui agissent conformément à cette
crainte sont remplis d'une intelligence salutaire. Sa*

laudatio ejus manet in sæ-cu-lum sæ-culi.

louange subsistera dans tous les siècles.

Glória Pa-tri, & Fí-lió, *
& Spi-rí-tu-i Sanc-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

Sicut erat in princípíó, et **nunc**, et **sem-per**, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

*Comme il était au commencement, & maintenant, &
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

2. Ant.

I. f

E omnes Ange-li stabant in circú-i-tu thro-ni, et ce-
ci-dé-runt in conspéctu thro-ni in fá-ci-es su-as, et ado-ra-
vé-runt De-um.

*Ant. Et tous les anges se tenaient autour du trône :
et s'étant prosternés la face contre terre devant le trône, ils adorèrent Dieu.*

PSAUME CXI - BEATVS VIR – VIII^{EME} TON

3. Ant.

VIII. G

RED-E-MISTI nos, * Dómi-ne De-us, in sánguine tu-o,
ex omni tri-bu, et lingua, et pópu-lo, et na-ti-ó-ne: et
fe-císti nos De-o nostro regnum. E u o u a e.

*Ant. Tu nous as rachetés, Seigneur Dieu, par ton sang, de toute tribu & de toute langue,
de tout peuple et de toute nation, et tu as fait de nous un royaume pour notre Dieu.*

Be-á-tus vir qui timet **Dó**-minum : *
in mandátis ejus vo-let **ni**-mis.

*Heureux est l'homme qui craint le Seigneur,
& qui a une volonté ardente d'accomplir ses
commandements.*

Potens in terra erit semen e-jus : *
generatio rectórum be-ne-di-cé-tur.

*Sa race sera puissante sur la terre, la postérité des
justes sera bénie.*

Glória & divítiae in domo e-jus : *
& justítia ejus manet in sæ-cu-lum sæ-culi.

Exórtum est in ténebris lumen **rec**-tis : *
miséricors, & miserá-tor, & **jus**-tus.

Iucúndus homo qui miserétur et cóm-modat, †
dispónet sermónes suos in ju-dí-cio : *
quia in ætérnum non com-mo-vé-bitur.

In memória æterna erit **jus**-tus : *
ab auditióne mala non ti-mé-bit.

Parátum cor ejus speráre in Dó-mino, †
confirmátum est cor e-jus : *
non commovébitur donec despíciat ini-mí-cos su-os.

Dispérsit dedit paupé-ribus : †
justítia ejus manet in sæculum sæ-culi : *
cornu ejus exaltábi-tur in gló-ria.

Peccátor vidébit & irascé-tur †
déntibus suis fremet & ta-bés-cet : *
desidérium peccató-rum pe-rí-bit.

Glória Pa-tri, & Fí-lió, *
& Spirí-tu-i Sanc-to.

Sicut erat in princípío, et nunc, & sem-per, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa justice demeure dans tous les siècles.

Dieu qui est miséricordieux, clément & juste, s'est levé comme une lumière au milieu des ténèbres sur ceux qui ont le cœur droit.

L'homme qui est touché de compassion & qui prête à ceux qui sont pauvres, qui règle tous ses discours avec prudence & jugement, est vraiment heureux, parce qu'il ne sera jamais ébranlé.

La mémoire du juste sera éternelle ; il ne craindra point d'entendre aucune chose affligeante.

Il a le cœur toujours préparé à espérer au Seigneur ; son cœur est puissamment affermi ; il ne sera point ébranlé jusqu'à ce qu'il soit en état de mépriser ses ennemis.

Il a répandu ses biens avec libéralité sur les pauvres. Sa justice demeure dans tous les siècles. Sa puissance sera élevée & comblée de gloire.

Le pécheur le verra, & en sera irrité ; il grincera les dents, & sèchera de dépit ; mais le désir des pécheurs périra.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

3. Ant.
VIII. G

R ED-E-MISTI nos, Dómi-ne De-us, in sán-gui-ne tu-o,
ex omni tri-bu, et lingua, et pópu-lo, et na-ti-ó-ne: et
fe-císti nos De-o nostro regnum.

Ant. Tu nous as rachetés, Seigneur Dieu, par ton sang, de toute tribu & de toute langue, de tout peuple et de toute nation, et tu as fait de nous un royaume pour notre Dieu.



PSAUME CXII - LAVDATE PVERI - VIII^{EME} TON

4. Ant.
VIII. G

B

ENE-DI-CI-TE DÓ-mi-num, * omnes e- lécti e-jus: á-gi-te

di- es laetí-ti-ae, et confi-té- mi-ni il-li. E u o u a e.

Ant. Bénissez le Seigneur, vous tous ces élus ; célébrez des jours de joie, et confessez-le.

Lau-dá-te, púeri, Dó-minum : *
laudáte no-men Dó-mini

Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs ;
louez le nom du Seigneur.

Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :

Sit nomen Dómini bene-díc-tum, *
ex hoc nunc, et us-que in sæ-cu-lum.

Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant, &
dans tous les siècles.

A solis ortu usque ad oc-cá-sum, *
laudábile no-men Dó-mini.

Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever du
soleil jusqu'au couchant.

Excélsus super omnes gentes Dó-minus, *
& super cœlos gló-ri-a e-jus.

Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les
nations, & sa gloire au-dessus des cieux.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis
há-bitat, *
& humília réspicit in cœlo et in ter-ra ?

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui
habite les lieux les plus élevés, & qui regarde ce
qu'il y a de plus abaissé dans le ciel & sur la
terre ?

Súscitans a terra í-nopem, *
& de stercore é-ri-gens páu-perem :

Qui tire de la poussière celui qui est dans
l'indigence, & qui élève le pauvre de dessus le
fumier,

Ut cóllocet eum cum prin-cí-pibus, *
cum princípibus pó-pu-li su-i.

Pour le placer avec les princes, avec les princes de
son peuple ;

Qui habitáre facit stérilem in do-mo, *
matrem filió-rum læ-tán-tem.

Qui donne à celle qui était stérile la joie de se voir
dans sa maison la mère de plusieurs enfants.

Glória Patri, & Fí-li-o, *
& Spirí-tu-i Sanc-to.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Sicut erat in princípio, & nunc, & sem-per, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

4. Ant.
VIII. G

B

ENE-DI-CI-TE DÓ-mi-num, omnes e- lécti e-jus: á-gi-te

di- es laetí-ti-ae, et confi-té- mi-ni il-li.

Ant. Bénissez le Seigneur, vous tous ces élus ; célébrez des jours de joie, et confessez-le.

PSAUME CXV – CREDIDI – VIII^{EME} TON

5. Ant.
VIII. G

H

YMNUS * ómni-bus Sanctis e-jus: fí-li- is Isra- el,

pópu-lo appropinquánti si-bi: gló- ri- a haec est ómni-bus San-

ctis e-jus. E u o u a e.

Ant. *L'hymne de tous ses saints, des fils d'Israël, du peuple qui s'approche de lui :
voilà la gloire de tous ses saints.*

Cré-di-di, propter quod lo-cú-tus sum : *
ego autem humiliá-tus sum ni-mis.

*J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé : cependant je
suis tombé dans une humiliation extrême.*

Ego dixi in excéssu me-o :
Omnis ho-mo men-dax.

*J'ai dit dans l'excès de ma douleur : Tout homme
est menteur.*

Quid retribuam Dó-mino, *
pro ómnibus quæ retri-bu-it mi-hi ?

*Que rendrai-je au Seigneur, pour tous les biens
qu'il m'a faits ?*

Cálicem salutáris ac-cí-piam : *
et nomen Dómini in-vo-cá-bo.

*Je prendrai le Calice du salut, & j'invoquerai le
nom du Seigneur.*

Vota mea Dómino reddam coram omni
pópulo e-jus : *
pretiósá in conspéctu Dómini mors sanc-
tó-rum e-jus.

*Je rendrai mes vœux au Seigneur en présence de
tout son peuple : la mort de ses saints est
précieuse devant le Seigneur.*

O Dómine, quia ego servus tu-us :
ego servus tuus, et fílius an-cíl-læ tu-æ.

*O Seigneur, parce que je suis votre serviteur, & le
fils de votre servante.*

Dirupísti víncula me-a : *
tibi sacrificábo hóstiam laudis, et nomen
Dómini in-vo-cá-bo.

*Vous avez brisé mes liens : je vous sacrifierai une
hostie de louange, & j'invoquerai le nom du
Seigneur.*

Vota mea Dómino reddam in conspéctu omnis
pópuli e-jus : *
in átriis domus Dómini, in médio tu-i, Je-
rú-salem.

*Je rendrai mes vœux au Seigneur devant tout son
peuple ; dans le vestibule de la maison du
Seigneur, au milieu de vous, ô Jérusalem.*

Glória Patri, et Fí-lio, *
et Spiri-tu-i Sanc-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et nunc, et sem-per, *
et in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

*Comme il était au commencement, & maintenant,
& toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

5. Ant.
VIII. G

H

YMNUS ómni-bus Sanctis e-jus: fí-li-is Isra-el,

pópu-lo appropinquánti si-bi: gló-ri-a haec est ómni-bus San-

ctis e-jus.

*Ant. L'hymne de tous ses saints, des fils d'Israël, du peuple qui s'approche de lui :
voilà la gloire de tous ses saints.*

CAPITULE – APOCALYPSE. VII, 2-3.

ECCE, ego Joánnes vidi álterum Angelum ascendéntem ab ortu solis, habéntem signum Dei vi-vi : † et clamávit voce magna quátuor Angelis, quibus datum est nocére terræ et mari, dicens : Nolíte nocére terræ et mari ne-que ar-bó-ribus, * quoadúsque signémus servos Dei nostri in fróntibus e-ó-rum.

R. Deo grátias.

Voici que moi, Jean, je vis un autre ange qui montait du côté de l'Orient, tenant le sceau du Dieu vivant : et il cria d'une grande voix aux quatre anges qui avaient reçu le pouvoir de frapper de plaies la terre & la mer, disant : Ne frappez pas la terre, ni la mer, ni les arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué au front les serviteurs de notre Dieu.

✠. Rendons grâces à Dieu.

HYMNE – DU VIII^{EME} TON.

*Helisachar (IX^{eme} siècle),
Abbé de Saint-Riquier,
chancelier de Louis le Pieux*

VIII.

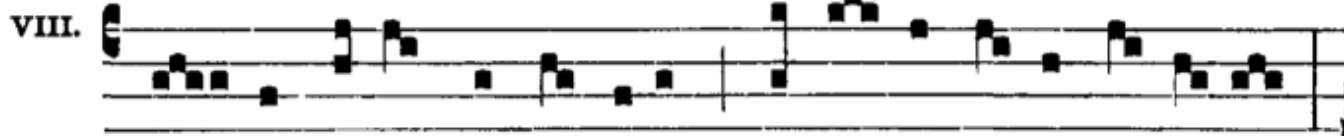
C

HRI- STE Red-émptor ómni-um, Consér-va tu- os fá-mu los,

Be- á-tae semper Vírgi-nis Pla-cá- tus sanctis pré- ci-bus.

Christ, Rédempteur de tous les hommes, conserve tes serviteurs, & laisse-toi fléchir en leur faveur par les prières de la bienheureuse Marie toujours Vierge.





Be- á- ta quoque ág-mina Coe-lés- ti- um Spi- rí- tu- um,



Prae- té- ri- ta, prae-sén-ti- a, Fu- tú- ra ma- la pé- li- te.

Et vous, assemblée bienheureuse des esprits célestes, éloignez de nous par vos prières les maux passés, présents & à venir.



Va- tes aetér- ni Jú- dicis, A- pos- to- lí- que Dó- mi- ni,



Supplí- ci- ter ex- póscimus Salvá- ri vestris précibus.

Prophètes de l'éternel Juge, Apôtres du Seigneur, obtenez-nous par vos prières la grâce du salut.



Már- ty- res De- i ín- clyti, Con- fes- so- résque lú- ci- di,



Vestris o- ra- ti- ó- nibus Nos fer- te in coe- lés- tibus.

Martyrs qui avez souffert la mort pour la cause de son nom, faites-nous arriver au ciel par le mérite de vos prières.

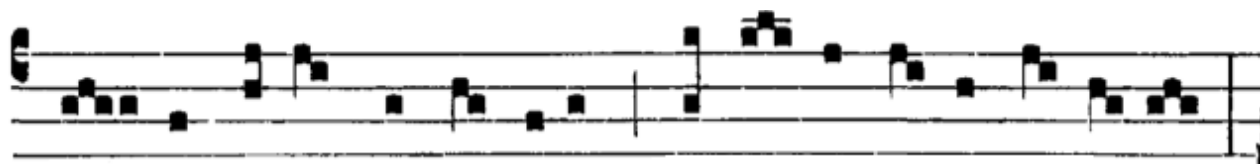


Cho- rus sanctárum Vírginum, Mo- nachorúmque óm- ni- um,



Si- mul cum Sanctis ómnibus, Consór- tes Christi fá- ci- te.

Chœur des saintes Vierges & de tous les Moines, faites par votre intercession que nous participions avec tous les Saints à la gloire du Christ.

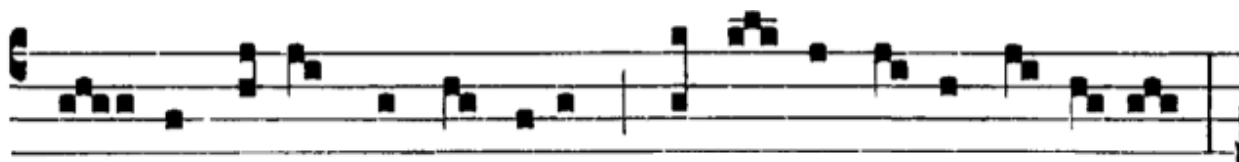


Gentem aufer- te pér- fidam Credén- ti- um de fi- ni- bus,



Ut Christo laudes débi- tas Persolvá- mus a- lácri ter.

Obtenez à l'Eglise militante une heureuse victoire sur les ennemis de la foi : afin que nous puissions rendre librement au Christ le tribut de nos hommages.



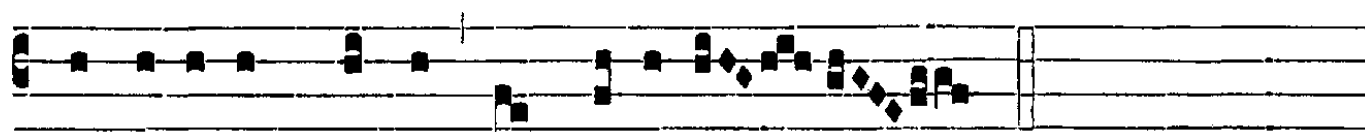
Gló- ri- a Pa- trī in- gé- nito, E- jús- que U- ni- gé- ni- to,



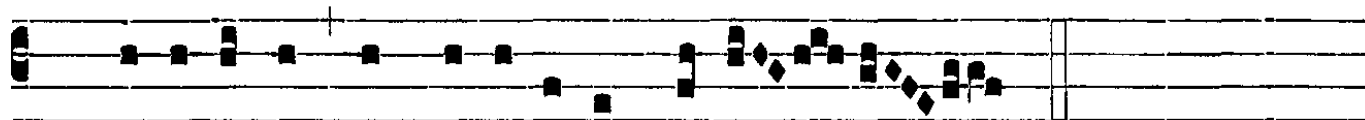
U- na cum Sancto Spíri- tu, In sempi- tér- na saécu- la. Amen.

Gloire au Père qui n'a pas de commencement, et au Fils unique du Père, et au Saint-Esprit dans les siècles éternels. Amen.

VERSET



Ÿ. Exsultábunt Sancti in gló- ri- a.



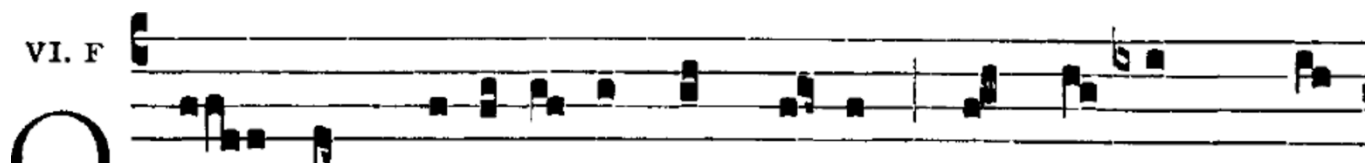
Ÿ. Lae- tabúntur in cu- bí- li- bus su- is.

Ÿ. Les saints exulteront dans la gloire.

Ÿ. Ils se réjouiront dans le séjour de leur repos.

MAGNIFICAT – VI^{ME} TON ROYAL

VI. F



quam glo- ri- ó- sum est regnum, * in quo cum Chri-



sto gaudent omnes Sancti! a-mícti sto-lis al-bis, se-quúntur



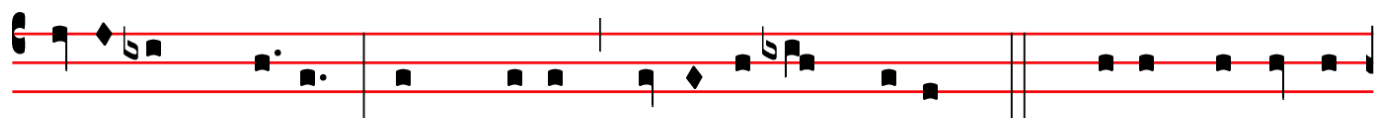
A- gnum quo- cúmq;e í- e-rit.

*Ant. O combien glorieux est le règne de tous les saints qui se réjouissent avec le Christ :
revêtus de robes blanches, ils suivent l'Agneau partout où il va.*

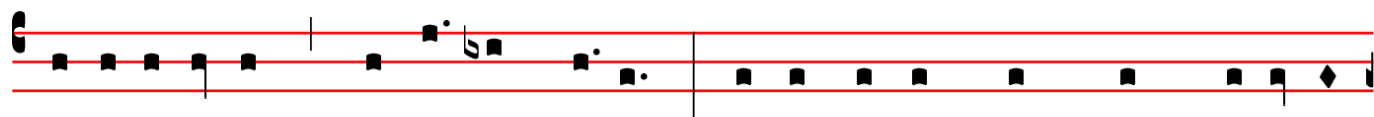
VI. ROYAL.



agní- fi-cat * á-nima me- a Dómi-num. 2. Et exsultá-vit



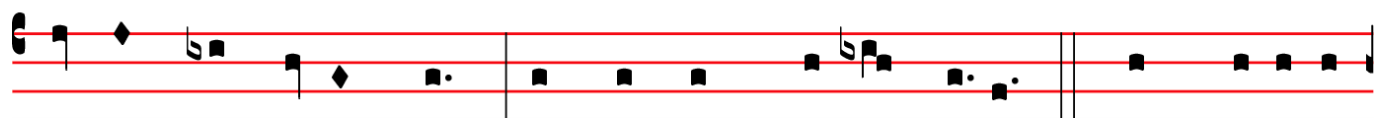
spí-ri-tus me- us * in De-o sa-lu-tá-ri me-o. 3. Qui- a respé-xit



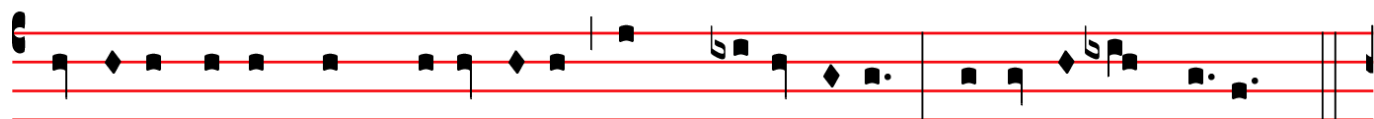
humi-li-tá-tem ancíl-læ su- æ: * ecce e-nim ex hoc be- á-tam



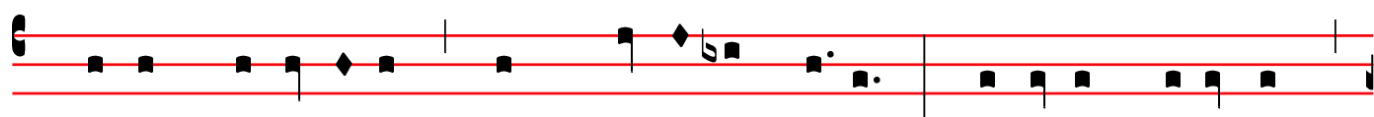
me di-cent omnes gene-ra- ti- ó-nes. 4. Qui- a fe-cit mi-hi



magna qui po-tens est: * et sanctum no-men e-jus. 5. Et mi-se-ri-



córdi- a e-jus a progé-ni- e in progé-ni- es * timénti-bus e- um.



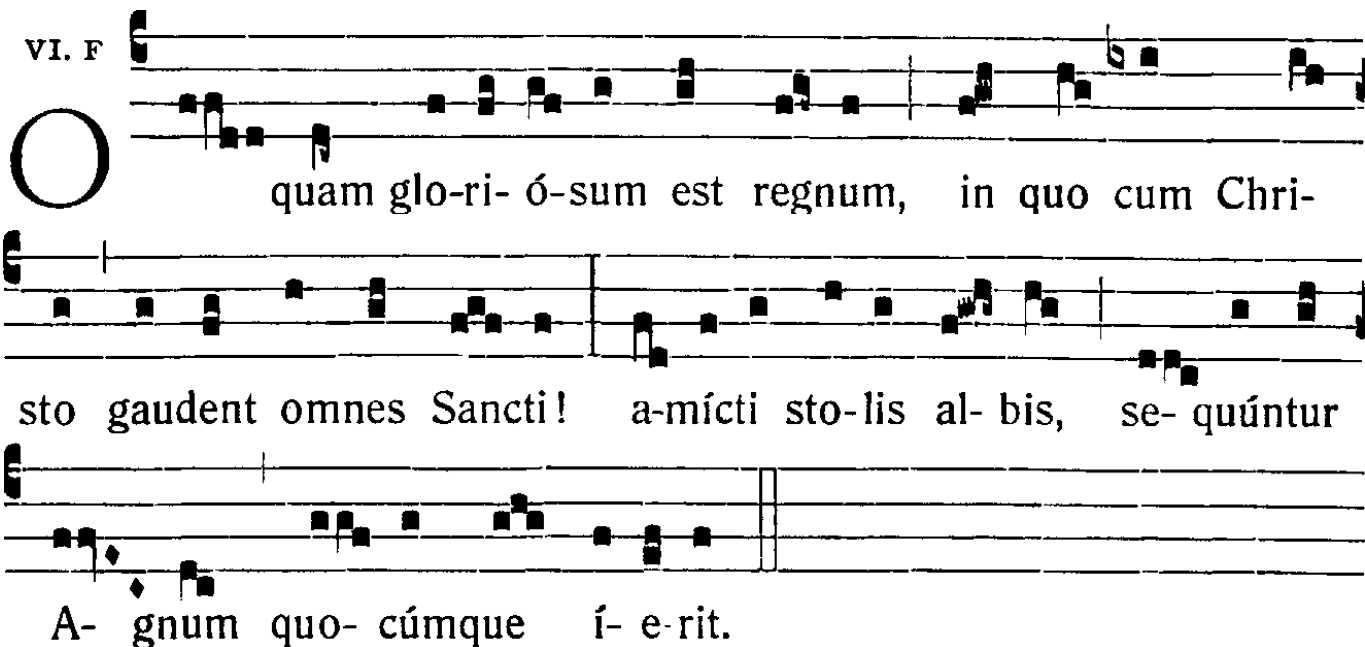
6. Fe-cit po-ténti- am in bráchi- o su- o: * dispérsit supérbos

mente cor-dis su- i. 7. Depó-su- it po-téntes de se-de, * et exaltá-
vit húmi-les. 8. Esu-ri- éntes implé- vit bo-nis: * et dí-vi-tes dimí-sit
in-á-nes. 9. Suscé-pit Isra-ël pu-e-rum su- um, * re-cordá-tus
mi-se-ri-córdi- æ su- æ. 10. Si-cut lo-cú-tus est ad pa-tres nostros, *
Abraham et sémi-ni e-jus in sæ-cu-la. 11. Gló-ri- a Patri, et
Fí-li- o, * et Spi-rí-tu- i Sancto. 12. Si-cut e-rat in princí-pi- o,
et nunc, et semper, * et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. Amen.

Mon âme glorifie le Seigneur ; et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; & désormais je serai appelée bienheureuse dans la succession de tous les siècles. Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint. Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur. Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé les petits. Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a renvoyé vides ceux qui étaient riches. S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa protection Israël son serviteur, selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham & à sa race pour toujours. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.



VI. F



Ant. O combien glorieux est le règne de tous les saints qui se réjouissent avec le Christ : revêtus de robes blanches, ils suivent l'Agneau partout où il va.

Oraison

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spirítu tuo.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui nos ómnium Sanctórum tuórum mérita sub una tribuísti celebritáte venerári : † quæsumus ; ut desiderátam nobis tuæ propitiatiónis abundántiam, * multiplicátis intercessóribus, largiáris.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, † qui tecum vivit & regnat in unitáte Spiritus sancti Deus : * per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec ton esprit.

Prions.

Dieu tout-puissant & éternel, tu nous accordes aujourd'hui de célébrer en une même fête les mérites de tous les saints : eu égard à ce grand nombre d'intercesseurs, veuille donc combler nos vœux en répandant sur nous la plénitude de tes miséricordes.

Par notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit et règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R. Amen.



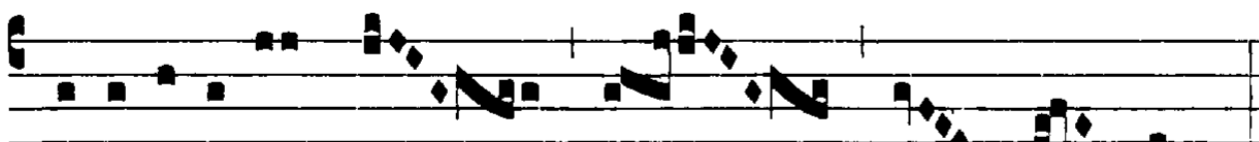
CONCLUSION DES VEPRES

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spirítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

v. 

B ENEDI-CA-MUS DÓ- mi-no.



℟. De- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Rendons grâces à Dieu.

*L'officiant ne conclut pas cet office aujourd'hui par le verset **Fidélium ánimæ**, en raison des vêpres des morts qui vont suivre.*





AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

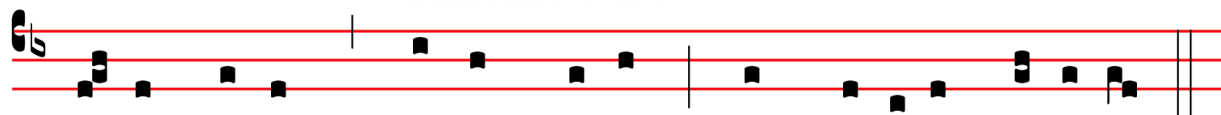
MOTET D'EXPOSITION - VI^{EME} TON

Prose du Très-Saint Sacrement du XIV^{ème} siècle, attribuée au pape Innocent VI († 1362)

Les chantres chantent les strophes impaires, tous chantent les strophes paires :

Les chantres continuent

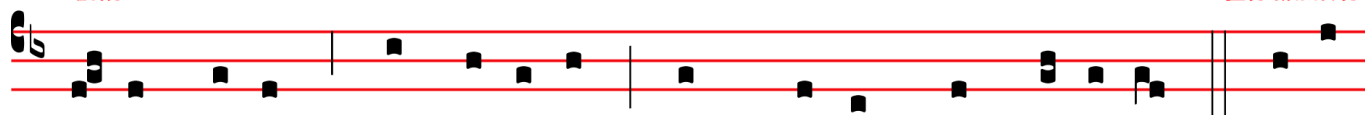
Seq.
VI.



-VE ve-rum * Corpus na-tum de Ma-rí-a Vírgi-ne :

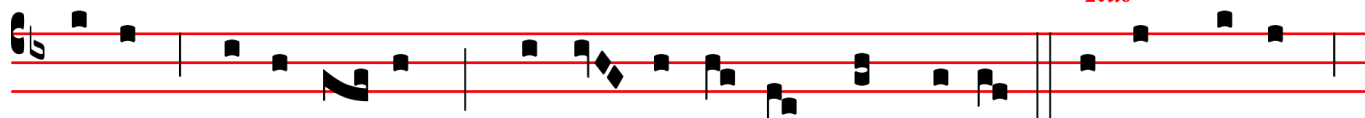
Tous

Les chantres



Ve-re passum, immo-lá-tum in cru-ce pro hómi-ne : Cu-jus

Tous



la-tus perfo-rá- tum flu-xit aqua et sán-gui-ne : Esto no-bis

Les chantres

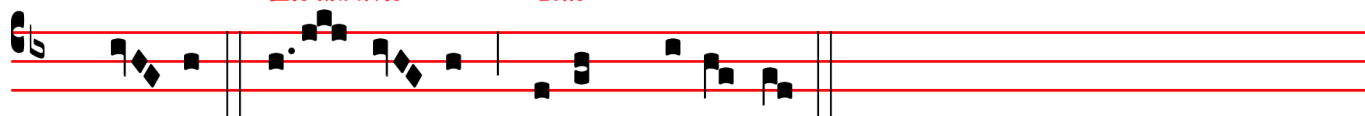
Tous



prægustá- tum mortis in ex-á-mi-ne. O Je-su dul- cis ! O Je-su

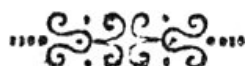
Les chantres

Tous



pi- e ! O Je- su * Fi-li Ma-rí- æ.

*Je vous salue, ô vrai Corps, né de la Vierge Marie,
Qui avez vraiment souffert, immolé sur la croix pour l'homme.
Dont le côté transpercé a laissé couler de l'eau et du sang ;
Soyez notre viatique à notre mort, lors du jugement.
O doux Jésus ! O bon Jésus ! O Jésus Fils de Marie.*



A LA B.V. MARIE – AVE MARIA – I^{ER} TON

Ant.
I.



-VE Ma-rí-a, * grá-ti-a plena, Dómi-nus te-cum.

Bene-dícta tu in mu-li-é-ri-bus, et bene-díctus fructus ventris

tu-i, Je-sus. Sancta Ma-rí-a, Ma-ter De-i, o-ra pro no-bis

pecca-tó-ri-bus, nunc, et in ho-ra mortis nostrae. Amen.

Je vous salue, Marie, pleine de grâces, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes, & Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant & à l'heure de notre mort. Amen.

℣. Ora pro nobis, Sancta Dei Gé-nitrix.

℞. Ut digni efficiamur promissionibus Chris-ti.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Maríæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum effici mererétur, Spírítu Sancto cooperánte, præpa-rás-ti : † da, ut, cujus commemoratió-ne læ-tá-mur, * ejus pia intercessió-ne, ab instántibus malis et a morte perpétua líbe-ré-mur.

Per eúmdem Christum Dóminum nos-trum.

℞. Amen.

℣. Priez pour nous, Sainte Mère de Dieu.

℞. Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.

Prions.

Dieu tout-puissant & éternel, qui avez préparé le corps & l'âme de la glorieuse Vierge & Mère Marie afin d'en faire une demeure digne de votre Fils, avec le concours du Saint-Esprit ; faites que, par la prière maternelle de celle dont nous évoquons avec joie la mémoire, nous soyons affranchis du mal présent & de la mort éternelle.

Par le même Christ notre Seigneur.

℞. Amen.

PRIERE A SAINT JOSEPH

Nous recourons à vous dans notre tribulation, ô bienheureux Joseph : et, après avoir imploré le secours de votre sainte Epouse, nous sollicitons aussi avec confiance votre patronage. Par l'affection qui vous a uni à la Vierge Immaculée, Mère de Dieu, par l'amour paternel, dont vous avez entouré l'Enfant-Jésus, nous vous supplions de regarder avec bonté l'héritage que Jésus-Christ a conquis au prix de son sang, et de nous assister de votre puissance et de votre secours, dans nos besoins.

Protégez, ô très sage gardien de la divine Famille, la race élue de Jésus-Christ. Préservez-nous, ô Père très aimant, de toute souillure d'erreur et de corruption, soyez-nous favorable, ô notre très puissant libérateur.

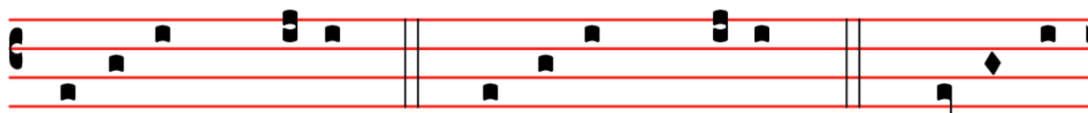
Du haut du ciel, assistez-nous dans le combat que nous livrons à la puissance des Ténèbres ; et de même que vous avez arraché autrefois l'Enfant-Jésus au péril de la mort, défendez aujourd'hui la Sainte Eglise de Dieu des embûches de l'Ennemi et de toute adversité.

Couvrez chacun de nous de votre perpétuelle protection, afin que, à votre exemple, et soutenus par votre secours, nous puissions vivre saintement, pieusement mourir, et obtenir la béatitude éternelle.

R. Ainsi soit-il.

PRIERE POUR NOTRE SAINT PERE LE PAPE

Ton de Reims.



x-áudi Christe. **R.** Exáudi Christe. **V.** Dómi-no



Francísco a De-o decre-to, Apostó-li-co et sanctíssimo Pa-pæ



vi-ta. **V.** Salvá-tor mundi. **R.** Tu illum ádju-va. **V.** Sancte Petre.



R. Tu illum ádju-va. **V.** Sancte Pau-le. **R.** Tu illum ádju-va.

Exauce nous, ô Christ. A notre maître François, qui par décret de Dieu est pape apostolique et très-saint, vie ! Sauveur du monde, viens à son aide ! Saint Pierre, viens à son aide ! Saint Paul, viens à son aide !

V. Tu es **Pe-trus**.

R. Et super hanc petram ædificábo
Ecclésiám me-am.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, miserére
fámulo tuo Pontífici nostro Fran-cís-co, † et
dirige eum secúndum tuam cleméntiam in viam
salú-tis æ-tér-næ ; * ut, te donánte, tibi plácita
cúpiat et tota virtúte per-fí-ciat.

Per Christum Dóminum **nos-trum**.

R. Amen.

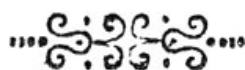
V. Tu es Pierre.

R. Et sur cette pierre j'édifierai mon Eglise.

Prions.

*Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre
serviteur, notre Pontife François, et daignez le
conduire selon votre clémence dans la voie du salut
éternel, afin que, par votre grâce, il cherche tout ce
qui vous plaît et l'accomplisse de tout son pouvoir.*

Par le Christ notre Seigneur.



A LA BENEDICTION

Tantum ergo nancéen – mélodie du I^{er} ton en usage dans le diocèse de Nancy

ANTIENNE DU S. SACREMENT.



Tantum ergò Sacramén-tum Ve-ne-ré-mur cernu-i;
Ge-ni- tó-ri, Ge-ni-tóque Laus et ju-bi- lá-ti-o,

Et an- tíquum docu- mén-tum No-vo cedat rí-tu-i:
Sa-lus, ho-nor, virtus quoquè, Sit et bene-díc-ti-o:

Præstet fides supplemén-tum Sén-su- um de-féc-tu-i,
Pro-cedénti ab utrôque Compar sit laudá-ti-o,

Præstet fides supplemén-tum Sén-su- um de-féc-tu-i.
Pro-ce-dénti ab utrôque Compar sit laudá-ti-o.

A- men.

*Un si auguste sacrement
Adorons-le front contre terre
Et que l'ancienne alliance
Fasse place au rite nouveau.
Que la foi supplée
A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils
Soit Louange et jubilation,
Salut, honneur, puissance
Et bénédiction;
A Celui qui procède de l'un et de l'autre
Soit égale louange. Amen.*

℣. Panem de cœlo præstitisti e-is.

℟. Omne delectaméntum in se ha-bén-tem.
Orémus.

DEVS, qui nobis sub Sacraménto mirabíli
passiónis tuæ memóriam reli-quís-ti : † tríbue,
quæsumus, ita nos Córporis et Súnguinis tui
sacra mystéria ve-ne-rá-ri ; * ut redemptionis
tuæ fructum in nobis jugiter senti-á-mus.

Qui vivis et regnas in sæcula sæcu-ló-rum.

℟. Amen.

℣. Vous leur avez donné un pain céleste.

℟. Qui renferme en lui toute béatitude.
Prions.

*Dieu, qui nous a conservé le souvenir de votre
passion et de votre mort, en établissant un
Sacrement admirable : faites que par une vénération
profonde pour le Mystère sacré de votre Corps & de
votre Sang, nous éprouvions sans cesse le fruit de la
rédemption que vous avez opérée.*

Vous qui vivez & réglez dans les siècles des siècles.

℟. Amen.

BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT

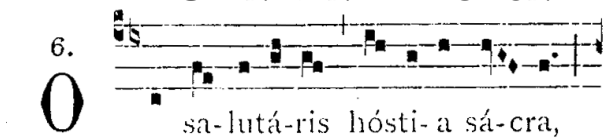
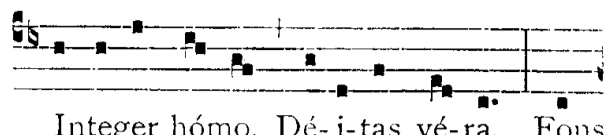
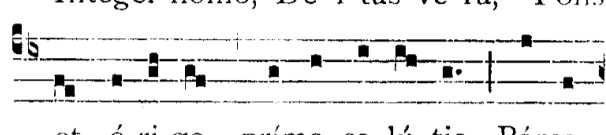
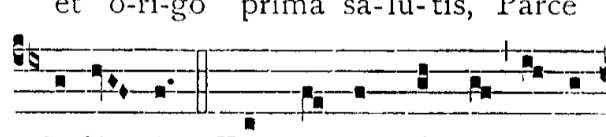
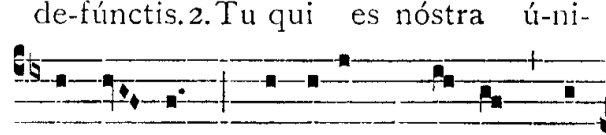
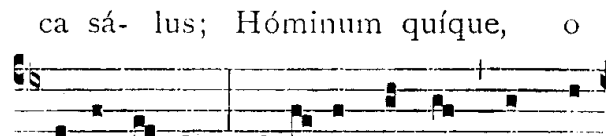
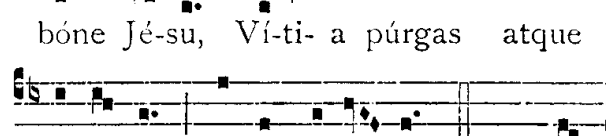
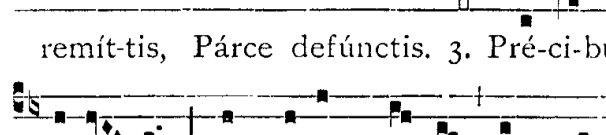
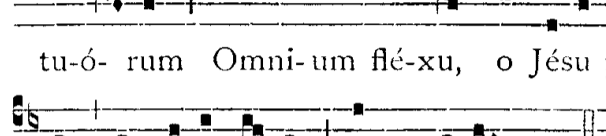
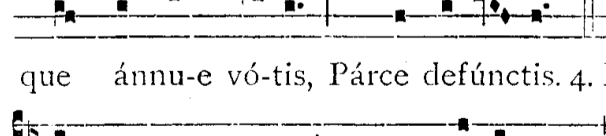
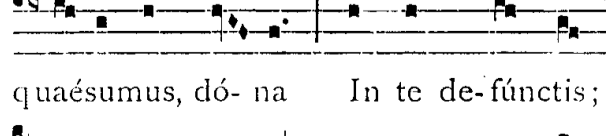
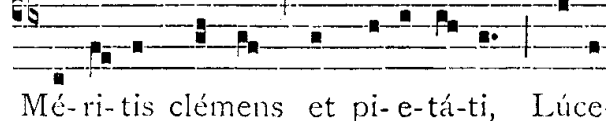
LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son très précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très-Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !

Bénie soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Bénie soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Bénie soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !

CHANT FINAL D'ACTION DE GRACES

6.            

sa-lutá-ris hósti-a sá-cra,
Integer hómo, Dé-i-tas vé-ra, Fons
et ó-ri-go príma sa-lú-tis, Párce
de-fúntis. 2. Tu qui es nóstra ú-ni-
ca sá-lus; Hóminum quíque, o
bóne Jé-su, Ví-ti-a púrgas atque
remít-tis, Párce defúntis. 3. Pré-ci-bus nóstris atque
tu-ó-rum Omni-um flé-xu, o Jé-su pí-e, Nóstris ubí-
que ánnu-e vó-tis, Párce defúntis. 4. Réqui- em cúntis,
quaésumus, dó-na In te de-fúntis; et lux aéterna,
Mé-ri-tis clémens et pí-e-tá-ti, Lúce-at é-is. Amen.

1. O hostie salutaire et sacrée, homme parfait, Dieu vrai, source et origine première du salut, pardonnez aux défunts.

2. Vous qui êtes notre unique salut, et qui, ô bon Jésus, purifiez les fautes des hommes et les remettez, pardonnez aux défunts.

3. Par nos prières et la supplication de tous les vôtres, ô bon Jésus, montrez-vous favorable à nos desirs, pardonnez aux défunts.

4. Donnez le repos, nous vous en supplions, à tous ceux qui sont morts en vous; et bienveillant pour les mérites et la piété, que la lumière éternelle luise pour eux.



In Commem. Omnium Fidelium Defunctorum.

Duplex.

Officium Defunctorum.

Ad Vesperas.

Le chœur prêt, on commence tout de suite la première antienne, sans faire de signe de croix :

PSAUME 114

1. Ant.
III. b

P

LA-CEBO Dómino * in re-gi-ó-ne vi-vórum. E u o u a e.

Ant. Je serai agréable au Seigneur sur la terre des vivants.

*L'intonation des psaumes se fait en commençant immédiatement par la dominante des tons.
Après le chant de la première antienne, on s'assoie.*

Diléxi, quóniam e-xáu-diet Dó-mi-nus *
vocem oratió-nis me-æ.

Quia inclinávit aurem su-am mi-hi : *
& in diébus meis in-vo-cá-bo.

Circumdederunt me do-ló-res mor-tis : *
& perícula inférni in-ve-né-runt me.

Tribulatió-nem & do-ló-rem in-vé-ni : *
& nomen Dómini in-vo-cá-vi.

O Dómine, líbera á-nimam me-am : *
miséricors Dóminus & justus, & Deus
noster mi-se-ré-tur.

*J'ai aimé, parce que le Seigneur doit exaucer la
voix de ma prière ;*

*Parce qu'il a abaissé son oreille vers moi, je
l'invoquerai pendant tous les jours de ma vie.*

*Les douleurs de la mort m'ont environné, & les
périls de l'enfer m'ont surpris.*

*J'ai trouvé l'affliction & la douleur dans ma voie,
& j'ai invoqué le nom du Seigneur, en disant :*

*O Seigneur, délivrez mon âme. Le Seigneur est
miséricordieux et juste, & notre Dieu est porté à
faire grâce.*

Custódiens **pár**-vulos Dó-mi-nus : *
humiliátus sum, & li-be-rá-vit me.

Convértere, ánima mea, in **ré**-quiem tu-am : *
quia Dóminus benefé-cit **ti**-bi.

Quia erípuit ánimam **me**-am de mor-te, *
óculos meos a lácrymis, pedes meos a **lap**-su.

Pla-cé-bo Dó-mi-no *
in regiónē vi-vó-rum.

Ré-quiem æ-tér-nam *
dona e-is, Dó-mine.

Et **lux** per-pé-tua *
lúce-at e-is.

Le Seigneur garde les petits ; j'ai été humilié, & il m'a délivré.

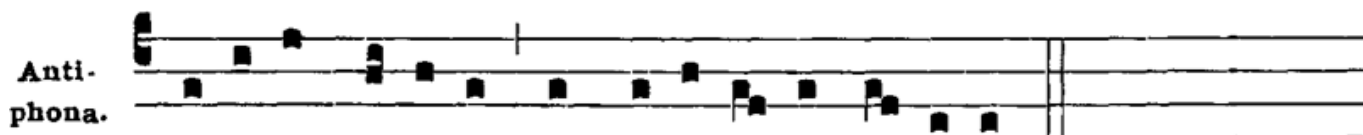
Rentre, ô mon âme, dans ton repos, parce que le Seigneur t'a comblée de biens ;

Car il a délivré mon âme de la mort, mes yeux des larmes qu'ils répandaient, mes pieds de leur chute.

Je serai agréable au Seigneur sur la terre des vivants.

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel,

Et faites luire sur eux une lumière qui ne s'éteigne jamais.



Pla-cébo Dómino in re-gi- ó-ne vi-vó-rum.

Ant. *Je serai agréable au Seigneur sur la terre des vivants.*

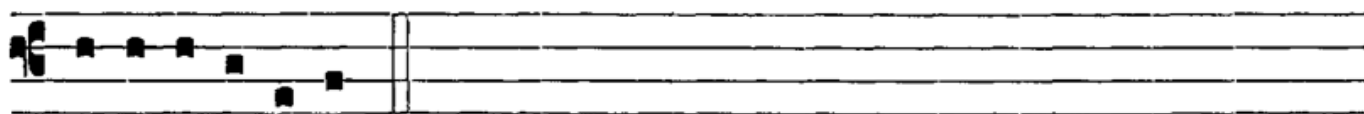
PSAUME 119

2. Ant.

II. D

H

E-U me! * qui-a inco-lá-tus me-us pro- longá-tus est.



E u o u a e.

Ant. *Que je suis malheureux de ce que le temps de mon pèlerinage est si long !*

Ad Dóminum cum tribulárer cla-má-vi : *
& ex-au-dí-vit me.

Dómine, líbera ánimam meam a lábiis i-ní-quis, *
& a lingua do-ló-sa.

Quid detur tibi, aut quid apponátur **ti**-bi, *
ad linguam do-ló-sam ?

Sagíttæ poténtis a-cú-tæ, *
cum carbónibus deso-la-tó-riis.

Heu mihi, quia incolátus meus prolon-gá-tus est ! †

J'ai crié vers le Seigneur lorsque j'étais dans l'accablement de l'affliction, & il m'a exaucé.

Seigneur, délivrez mon âme des lèvres injustes & de la langue trompeuse.

Que recevrez-vous, & quel fruit vous reviendra-t-il de votre langue trompeuse ?

Elle est de même que des flèches très pointues, poussées par une main puissante, avec des charbons dévorants.

Que je suis malheureux de ce que le temps de mon pèlerinage est si long ! J'ai demeuré avec ceux qui

habitávi cum habitántibus **Ce-dar** : *
multum íncola fuit áni-**ma me-a**.

Cum his qui odérunt pacem eram pa-**cí-ficus** :
* cum loquébar illis, impugnábant **me gra-**
tis.

Réquiem æ-**tér-nam** *
dona e-**is, Dó-mine**.

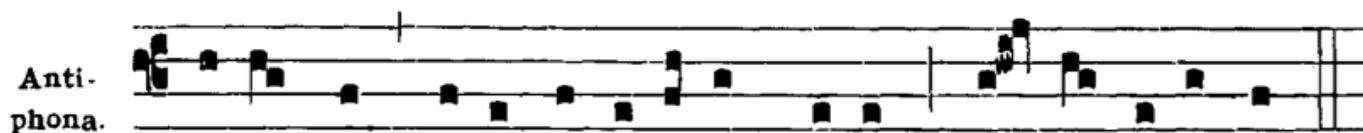
Et lux per-**pé-tua** *
lúce-**at e-is**.

habitent dans Cédar. Mon âme a longtemps été étrangère.

J'étais pacifique avec ceux qui haïssaient la paix. Lorsque je leur parlais, ils m'attaquaient sans sujet.

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel,

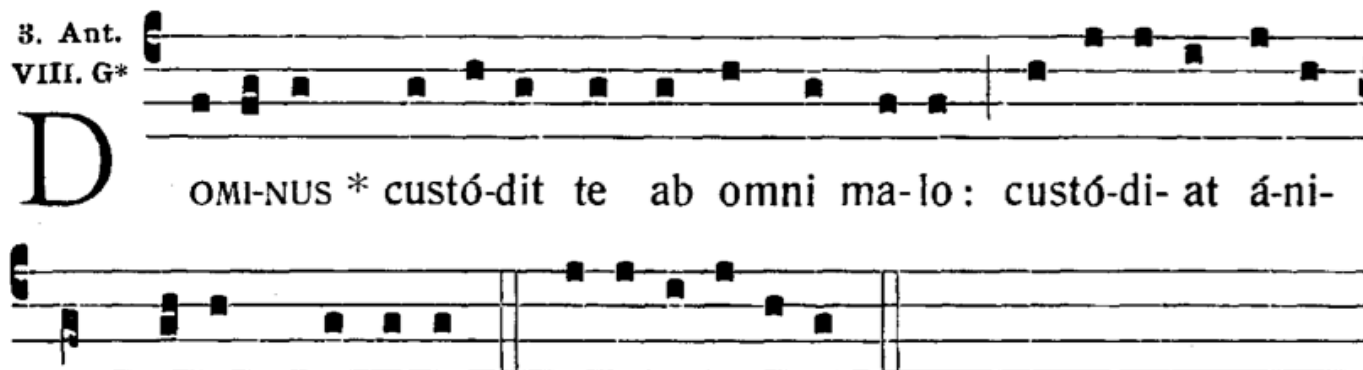
Et faites luire sur eux une lumière qui ne s'éteigne jamais.



He- u me! qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.

Ant. Que je suis malheureux de ce que le temps de mon pèlerinage est si long !

PSAUME 120



DOMI-NUS * custó-dit te ab omni ma-lo : custó-di- at á-ni-

mam tu-am Dómi-nus. E u o u a e.

Ant. Le Seigneur vous garde de tout mal ; que le Seigneur garde votre âme !

Levávi óculos meos in **mon-tes**, *
unde véniet auxí-li-um **mi-hi**.

Auxílium meum a **Dó-mino**, *
qui fecit cœ-lum & **ter-ram**.

Non det in commotió-nem pedem **tu-um** : *
neque dormítet **qui cus-tó-dit** te.

Ecce non dormitábit, neque **dór-miet**, *
qui cus-tó-dit **Is-rael**.

Dóminus custódit te : Dóminus protéctio **tu-a** *
super manum dēx-te-**ram tu-am**.

Per diem sol non **u-ret** te : *
neque lu-na per **noc-tem**.

Dóminus custódit te ab omni **ma-lo** : *
custódiat ánimam **tu-am Dó-minus**.

J'ai levé mes yeux vers les montagnes, d'où me doit venir du secours.

Mon secours me doit venir du Seigneur qui a fait le ciel & la terre.

Qu'il ne permette point que votre pied soit ébranlé, & que celui qui vous garde ne s'endorme point.

Assurément que celui qui garde Israël ne s'assoupira, ni ne s'endormira point.

Le Seigneur vous garde, le Seigneur est à votre droite pour vous donner sa protection.

Le soleil ne vous brûlera point durant le jour, ni la lune pendant la nuit.

Le Seigneur vous garde de tout mal ; que le Seigneur garde votre âme !

Dóminus custódiat introítum tuum, & éxitum
tu-um, *
ex hoc nunc & us-que in sæ-culum.

Réquiem æ-tér-nam *
dona e-is, Dó-mine.

Et lux per-pé-tua *
lú-ce-at e-is.

*Que le Seigneur soit votre garde, tant à votre
entrée qu'à votre sortie, dès maintenant & pour
toujours.*

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel,

*Et faites luire sur eux une lumière qui ne s'éteigne
jamais.*

Anti-
phona.

Dóminus custó-dit te ab omni ma-lo : custó-di-at á-ni-
mam tu-am Dómi-nus.

Ant. Le Seigneur vous garde de tout mal ; que le Seigneur garde votre âme !

PSAUME 129

4. Ant.
VIII. G

S i in-iqui-tá-tes * observá-ve-ris Dómi-ne: Dómi-ne, quis
susti-né-bit? E u o u a e.

Ant. Si vous observez exactement, Seigneur, nos iniquités, Seigneur, qui subsistera devant vous ?

De profúndis clamávi ad te Dó-mine : *
Dómine exáudi vo-cem me-am.

Fiant aures tuæ inten-dén-tes *
in vocem deprecati-ó-nis me-æ.

Si iniquitátes observáveris, Dó-mine, *
Dómine quis sus-ti-né-bit ?

Quia apud te propiti-á-tio est, *
& propter legem tuam sustínu-i te, Dó-
mine.

Sustínuit ánima mea in verbo e-jus : *
sperávit ánima me-a in Dó-mino.

*J'ai crié vers vous, Seigneur, du fond des abîmes ;
Seigneur, exaucez ma voix.*

*Que vos oreilles se rendent attentives à la voix de
mon ardente prière.*

*Si vous observez exactement, Seigneur, nos
iniquités, Seigneur, qui subsistera devant vous ?*

*Mais vous êtes plein de miséricorde, & j'ai espéré
en vous, Seigneur, à cause de votre loi.*

*Mon âme s'est soutenue par la parole du
Seigneur ; mon âme a espéré au Seigneur.*

A custódia matutína usque ad **noc**-tem, *
speret Isra-el in **Dó**-mino.

Quia apud Dóminum miseri-**cór**-dia, *
& copiósá apud e-um re-**démp**-tio.

Et ipse rédimet **Is**-ra-el *
ex ómnibus iniquitá-ti-bus e-jus.

Réquiem æ-**tér**-nam *
dona e-is, **Dó**-mine.

Et lux per-**pé**-tua *
lú-ce-at e-is.

*Qu'Israël espère au Seigneur depuis la veille du
matin jusqu'à la nuit ;*

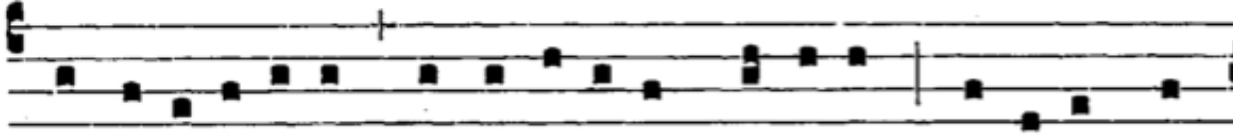
*Parce que le Seigneur est plein de miséricorde, &
qu'on trouve en lui une rédemption abondante.*

*Et lui-même rachètera Israël de toutes ses
iniquités.*

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel,

*Et faites luire sur eux une lumière qui ne s'éteigne
jamais.*

Anti-
phona.

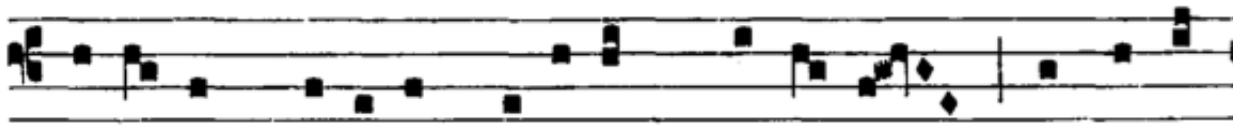


Si in-iqui-tá-tes observá-ve-ris Dómi-ne: Dómi-ne, quis
susti-né-bit ?

Ant. *Si vous observez exactement, Seigneur, nos iniquités, Seigneur, qui subsistera devant vous ?*

PSAUME 137

5. Ant.
II. D



O - PE- RA * mánu- um tu- á-rum, Dómi- ne, ne despi-
ci- as. E u o u a e.

Ant. *Ne méprisez pas, Seigneur, les ouvrages de vos mains.*

Confitébor tibi, Dómine, in toto corde **me**-o, *
quóniam audísti verba o-ris **me**-i.

In conspéctu Angelórum psallam **ti**-bi : *
adorábo ad templum sanctum tuum, &
confitébor nómi-ni **tu**-o.

Super misericórdia tua, & veritáte **tu**-a : *
quóniam magnificásti super omne, nomen
sanc-tum **tu**-um.

In quacúmque die invocávero te, e-**xáu**-di me :
*

*Je vous louerai, Seigneur, & vous rendrai grâces
de tout mon cœur, parce que vous avez écouté les
paroles de ma bouche.*

*Je célébrerai votre gloire à la vue des anges ;
j'adorerai dans votre saint temple, & je publierai
les louanges de votre nom,*

*Sur le sujet de votre miséricorde & de votre vérité,
parce que vous avez élevé votre saint nom au-
dessus de tout.*

*En quelque jour que je vous invoque, exaucez-
moi ; vous augmenterez la force de mon âme.*

multiplicábis in ánima mea *vir-tú*-tem.

Confiteántur tibi, Dómine, omnes reges *ter-ræ* : *

quia audiérunt ómnia verba o-*ris tu*-i.

Et cantent in viis *Dó*-mini : *

quóniam magna est glóri-*a Dó*-mini.

Quóniam excélsus Dóminus, & humília *rés*-picit : *

& alta a longe *co-gnós*-cit.

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivifi-*cá*-bis me : *

& super iram inimicórum meórum
extendísti manum tuam, & salvum me fecit
dexte-*ra tu*-a.

Dóminus retribuet *pro* me, *

Dómine misericórdia tua in sæculum :
ópera mánuum tuárum ne *des-pí*-cias.

Réquiem æ-*tér*-nam *

dona e-*is, Dó*-mine.

Et lux per-*pé*-tua *

lúce-*at* e-is.

Que tous les rois de la terre vous louent, Seigneur, parce qu'ils ont entendu que toutes les paroles de votre bouche se sont accomplies.

Et qu'ils chantent les voies du Seigneur, parce que la gloire du Seigneur est grande.

Parce que le Seigneur est très élevé ; qu'il regarde les choses basses, & qu'il ne voit que de loin les choses hautes.

Quand je marcherai au milieu des afflictions, vous me sauverez la vie ; & vous avez étendu votre main contre la fureur de mes ennemis, & votre droite m'a sauvé.

Le Seigneur prendra ma défense. Seigneur, votre miséricorde est éternelle. Ne méprisez pas les ouvrages de vos mains.

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel,

Et faites luire sur eux une lumière qui ne s'éteigne jamais.



O-pe-ra mánu-um tu-á-rum, Dómi- ne, ne despí-ci- as.

Ant. *Ne méprisez pas, Seigneur, les ouvrages de vos mains.*

VERSET

Ÿ. *Audivi vocem de cœlo dicentem mi*-hi.

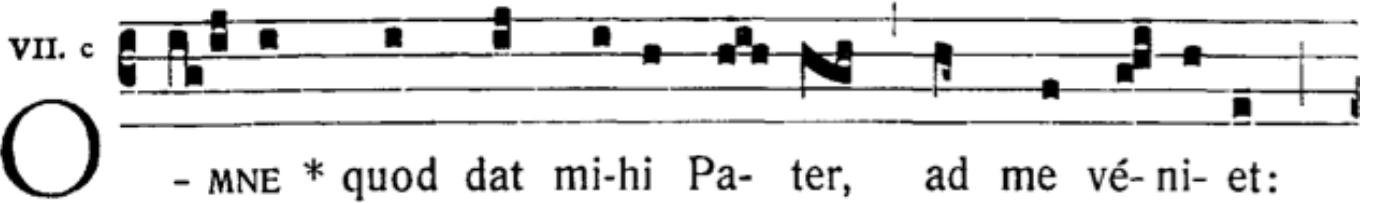
Ÿ. *J'ai entendu une voix du ciel qui me disait :*

℟. *Beáti mórtui, qui in Dómino moriún-*
tur.

℟. *Bienheureux ceux qui meurent dans le Seigneur.*



MAGNIFICAT



Ant. *Tout ce que mon Père me donne, viendra à moi,
& je ne jetterai point dehors celui qui me vient trouver.*

On se lève.

Ma-gní-ficat *
ánima me-a Dó-minum.

Mon âme glorifie le Seigneur ;

Et exsultavit spí-ritus me-us *
in Deo salu-tá-ri me-o,

*Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon
Sauveur,*

Quia respéxit humilitátem an-cíl-læ su-æ : *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes
gene-ra-ti-ó-nes.

*Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ;
& désormais je serai appelée bienheureuse dans la
succession de tous les siècles.*

Quia fecit mihi ma-gna qui po-tens est : *
& sanctum no-men e-jus.

*Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est
tout-puissant, & de qui le nom est saint.*

Et misericórdia ejus a progénie in pro-gé-
nies *
ti-mén-tibus e-um.

*Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux
qui le craignent.*

Fecit poténtiam in brá-chio su-o : *
dispérsit superbos mente cor-dis su-i.

*Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux
qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur
cœur.*

Depósuit po-tén-tes de se-de, *
et exal-tá-vit hú-miles.

*Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé
les petits.*

Esurientes im-plé-vit bo-nis : *
& dívites di-mí-sit i-ná-nes.

*Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a
renvoyé vides ceux qui étaient riches.*

Suscépit Israel pú-erum su-um : *
recordátus miseri-cór-diaē su-æ,

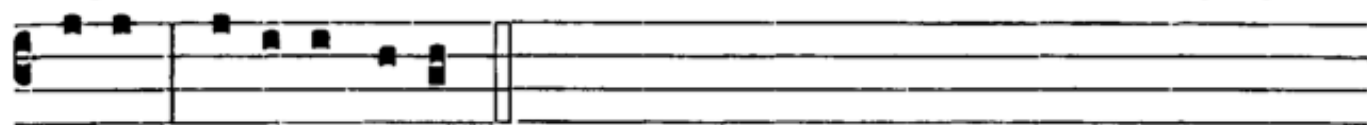
*S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa
protection Israël son serviteur,*

Sicut locútus est ad pa-tres nos-tros, *
Abraham et sémini e-jus in sæ-cula.

*Selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à
Abraham & à sa race pour toujours.*

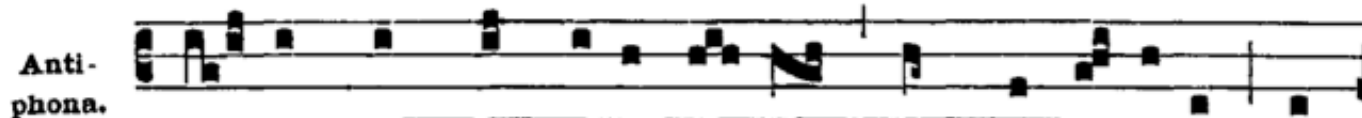


Réqui-em ae-térnam * dona e- is Dómi-ne. Et lux perpé-

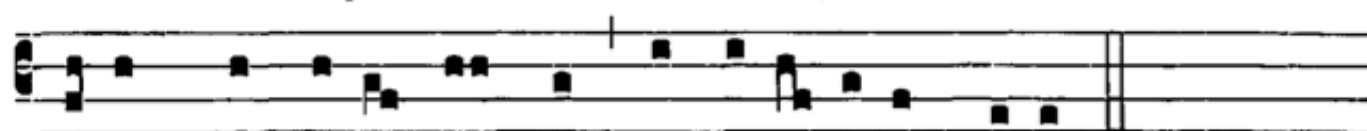


tu- a * lú-ce- at e- is.

On s'assoie pour la reprise de l'antienne :



Omne quod dat mi-hi Pa- ter, ad me vé-ni- et: et



e- um qui ve-nit ad me, non e- jí- ci- am fo-ras.

*Ant. Tout ce que mon Père me donne, viendra à moi,
& je ne jetterai point dehors celui qui me vient trouver.*

PRIERES

Les prières suivantes sont dites à genoux et entièrement recto tono :

Ÿ. Pater noster.

Ÿ. Notre Père.

En secret jusqu'à :

Ÿ. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

Ÿ. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

R. **Sed libera nos a malo.**

R. Mais délivrez nous du mal.

Ÿ. In memória ætérna erunt justi.

Ÿ. La mémoire des justes sera éternelle.

R. **Ab auditióne mala non timébunt.**

R. Quelque mauvaise nouvelle qu'on leur annonce,
ils ne craindront pas.

Ÿ. A porta ínferi.

Ÿ. De la porte de l'enfer,

R. **Erue Dómine ánimas eórum.**

R. Délivrez, Seigneur, leurs âmes.

Ÿ. Credo vidére bona Dómini,

Ÿ. Je crois que je verrai les biens du Seigneur,

R. **In terra vivéntium.**

R. Dans la terre des vivants.

Ÿ. Requiéscant in pace.

Ÿ. Qu'ils reposent en paix.

R. **Amen.**

R. Amen.

ORAISON

Tandis que tous restent à genoux, l'officiant seul se relève et dit recto tono :

Ÿ. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℞. **Et clamor meus ad te véniat.**

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus.

Ÿ. Seigneur, exaucez ma prière.

℞. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

Prions.

L'officiant chante l'oraison recto tono :

Fidélium, Deus, ómnium cónditor et redemptor : animábus famulórum, famularúmque tuárum remissionem cunctórum tríbue peccatórum ; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatióibus consequántur.

Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

Dieu, Créateur & Rédempteur de tous les fidèles, accorde aux âmes de tes serviteurs & de tes servantes une rémission abondante de tous leurs péchés, afin qu'elles obtiennent par ces pieuses supplications la miséricorde en laquelle elles ont toujours espéré.

Toi qui vis & règne avec le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℞. Amen.

CONCLUSION DES VEPRES

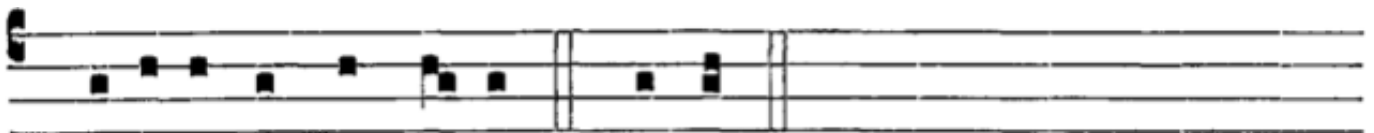
Ÿ. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine,

℞. **Et lux perpétua lúceat eis.**

Ÿ. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel,

℞. Et faites luire sur eux une lumière qui ne s'éteigne jamais.

Le chanvre chante au milieu du chœur sur le ton habituel :



Ÿ. Requi- éscant in pa- ce. ℞. Amen.



